

◎所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国とスウェーデンとの間の条約を改正する議定書

(略称) スウェーデンとの租税(所得) 条約改正議定書

平成二十五年十二月	五日	ストックホルムで署名
平成二十六年	六月 十三日	国会承認
平成二十六年	六月二十三日	スウェーデン側の効力発生のための通告の受領
平成二十六年	九月 十二日	効力発生のための通告の閣議決定
平成二十六年	九月 十二日	日本側の効力発生のための通告の受領
平成二十六年	九月 十九日	公布及び告示
平成二十六年	十月 十二日	(条約第一五号及び外務省告示第三二二号) 効力発生

目次

前文	八九五
第一条 条約第二条1の改正	八九五
第二条 条約第三条1の改正及び追加	八九六
第三条 条約第四条の改正	八九六
第四条 条約第六条2の改正	八九八
第五条 条約第七条4の削除	八九八
第六条 条約第十条2の改正	八九八

第七 条	条約第十一条1から5の改正	九〇〇
第八 条	条約第十二条1から5の改正	九〇一
第九 条	条約第十三条2の改正	九〇二
第十 条	条約第十四条の改正	九〇二
第十一 条	条約第十五条2(a)の改正	九〇二
第十二 条	条約第十七条1及び2の改正	九〇二
第十三 条	条約第二十一条2の改正	九〇三
第十四 条	新たな条約第二十一条の追加	九〇三
第十五 条	条約第二十二条の改正	九一〇
第十六 条	条約第二十三条2の改正	九一一
第十七 条	新たな条約第二十四条5から7の追加	九一一
第十八 条	条約第二十五条の改正	九一四
第十九 条	条約第二十五条Aの改正	九一六
第二十 条	効力発生、適用対象及び有効期間	九二一
末 文		九二二

所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国とスウェーデンとの間の条約を改正する議定書

日本国政府及びスウェーデン政府は、
千九百九十九年二月十九日にストックホルムで署名された議定書によつて改正された千九百八十三年一月二十一日にストックホルムで署名された所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国とスウェーデンとの間の条約（以下「条約」という。）を改正することを希望し、

次のとおり協定した。

第一条

条約第二条1を次のように改める。

1 この条約の対象である租税は、次のものとする。

- (a) 日本国については、
 - (i) 所得税
 - (ii) 法人税
 - (iii) 復興特別所得税
 - (iv) 復興特別法人税
 - (v) 住民税
- (以下「日本国の租税」という。)
- (b) スウェーデンについては、
 - (i) 国税である所得税
 - (ii) 配当に対する源泉徴収税

スウェーデンとの租税（所得）条約改正議定書

PROTOCOL
AMENDING THE CONVENTION BETWEEN JAPAN
AND SWEDEN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION
AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of Japan and the Government of Sweden,
Desiring to amend the Convention between Japan and Sweden for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income signed at Stockholm on 21 January 1963, as amended by the Protocol signed at Stockholm on 19 February 1999 (hereinafter referred to as "the Convention"),

Have agreed as follows:

Article I

Paragraph 1 of Article 2 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"1. The taxes which are the subject of this Convention are:

- (a) In Japan:
 - (i) the income tax;
 - (ii) the corporation tax;
 - (iii) the special income tax for reconstruction;
 - (iv) the special corporation tax for reconstruction; and
 - (v) the local inhabitant taxes
- (hereinafter referred to as "Japanese tax");
- (b) In Sweden:
 - (i) the national income tax;
 - (ii) the withholding tax on dividends;

スウェーデンとの租税（所得）条約改正議定書

- (iii) 非居住者に対する所得税
- (iv) 非居住者である芸能人及び非居住者である運動家に対する所得税
- (v) 地方税である所得税
(以下「スウェーデンの租税」という。)

第二条

条約第三条 1 (i) 及び (j) を次のように改め、並びにそれらの次に次の (k) 及び (l) を加える。

- (i) 「国際運輸」とは、一方の締約国の企業が運用する船舶又は航空機による運送（他方の締約国内の地点の間においてのみ運用される船舶又は航空機による運送を除く。）をいう。
- (j) 「権限のある当局」とは、次の者をいう。
 - (i) 日本国については、財務大臣又は権限を与えられたその代理者
 - (ii) スウェーデンについては、財務大臣、権限を与えられたその代理者又はこの条約の適用上権限のある当局として指定された当局
- (k) 「企業」は、あらゆる事業の遂行について用いる。
- (l) 「事業」には、自由職業その他の独立の性格を有する活動を含む。

第三条

条約第四条を次のように改める。

条約
の改
正
第
四
条

- (iii) the income tax on non-residents;
- (iv) the income tax on non-resident artistes and athletes; and
- (v) the municipal income tax
(hereinafter referred to as "Swedish tax")."

Article II

Sub-paragraphs (i) and (j) of paragraph 1 of Article 3 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

- "(i) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;
- (j) the term "competent authority" means:
 - (i) in Japan, the Minister of Finance or his authorized representative;
 - (ii) in Sweden, the Minister of Finance, his authorized representative or the authority which is designated as a competent authority for the purposes of this Convention;
- (k) the term "enterprise" applies to the carrying on of any business; and
- (l) the term "business" includes the performance of professional services and of other activities of an independent character."

Article III

Article 4 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

第四条

1 この条約の適用上、「一方の締約国の居住者」とは、一方の締約国の法令の下において、住所、居所、本店又は主たる事務所の所在地、事業の管理の場所その他これらに類する基準により当該一方の締約国において課税を受けるべきものとされる者をいい、当該一方の締約国及び当該一方の締約国の政府機関、地方政府又は地方公共団体並びに第二十一条のA7(d)に規定する年金基金を含む。ただし、「一方の締約国の居住者」には、一方の締約国内に源泉のある所得のみについて当該一方の締約国において租税を課される者を含まない。

2 1の規定により双方の締約国の居住者に該当する個人については、次のとおりその地位を決定する。

- (a) 当該個人は、その使用する恒久的住居が所在する締約国の居住者とみなす。その使用する恒久的住居を双方の締約国内に有する場合には、当該個人は、その人的及び経済的関係がより密接な締約国（重要な利害関係の中心がある締約国）の居住者とみなす。
- (b) その重要な利害関係の中心がある締約国を決定することができない場合又はその使用する恒久的住居をいずれの締約国内にも有しない場合には、当該個人は、その有する常用の住居が所在する締約国の居住者とみなす。
- (c) その常用の住居を双方の締約国内に有する場合又はこれをいずれの締約国内にも有しない場合には、当該個人は、当該個人が国民である締約国の居住者とみなす。
- (d) 当該個人が双方の締約国の国民である場合又はいずれの締約国の国民でもない場合には、両締約国の権限のある当局は、合意により当該事案を解決する。

"Article 4

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that Contracting State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of head or main office, place of management or any other criterion of a similar nature, and also includes that Contracting State and any governmental body or agency, political subdivision or local authority thereof and a pension fund as referred to in sub-paragraph (d) of paragraph 7 of Article 21A. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that Contracting State in respect only of income from sources in that Contracting State.
2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

- (a) he shall be deemed to be a resident only of the Contracting State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident only of the Contracting State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
- (b) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident only of the Contracting State in which he has an habitual abode;
- (c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the Contracting State of which he is a national;
- (d) if he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3 1の規定により双方の締約国の居住者に該当する者で個人以外のものについては、両締約国の権限のある当局は、合意により、この条約の適用上その者が居住者とみなされる締約国を決定するよう努める。当該合意がない場合には、その者は、この条約により認められる租税の軽減又は免除を受けることができない。

第四条

1 条約第六条2を次のように改める。

2 「不動産」とは、当該財産が存在する締約国の法令における不動産の意義を有するものとする。「不動産」には、いかなる場合にも、不動産に附属する財産、農業又は林業に用いられる家畜類及び設備、不動産に関する一般法の規定の適用がある権利、建物、不動産用益権並びに鉱石、水その他の天然資源の採取又は採取の権利の対価として料金（変動制であるか固定制であるかを問わない。）を受領する権利を含む。船舶及び航空機は、不動産とはみなさない。

条約第六
条2の改

2 条約第六条4中「及び独立の人的役務を提供するために使用される不動産から生ずる所得」を削る。

第五条

1 条約第七条4を削る。

2 条約第七条6中「5まで」を「4まで」に改め、同条5、6及び7をそれぞれ同条4、5及び6とする。

第六条

1 条約第十条2を次のように改める。

条約第十
条2の改

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then the competent authorities of the Contracting States shall endeavour to determine by mutual agreement the Contracting State of which that person shall be deemed to be a resident for the purposes of this Convention. In the absence of such agreement, such person shall not be entitled to any reduction or exemption from tax provided by this Convention."

Article IV

1. Paragraph 2 of Article 6 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the laws of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, buildings, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property."

2. Paragraph 4 of Article 6 of the Convention shall be amended by deleting the words "and to income from immovable property used for the performance of independent personal services".

Article V

1. Paragraph 4 of Article 7 of the Convention shall be deleted.

2. Paragraphs 5, 6 and 7 of Article 7 of the Convention shall be renumbered as paragraphs 4, 5 and 6 respectively.

Article VI

1. Paragraph 2 of Article 10 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

2 1に規定する配当に対しては、これを支払う法人が居住者とされる一方の締約国においても、当該一方の締約国の法令に従つて租税を課することができる。その租税の額は、当該配当の受益者が他方の締約国の居住者である場合には、当該配当の額の十パーセントを超えないものとする。

3 2の規定にかかわらず、配当の受益者が、一方の締約国の居住者であつて、当該配当の支払を受ける者が特定される日をその末日とする六箇月の期間を通じ、当該配当を支払う法人の議決権の十パーセント以上を直接又は間接に所有する法人（組合を除く。）である場合には、当該配当に対しては、当該配当を支払う法人が居住者とされる他方の締約国においては、租税を課する（とがでない。）（この規定の適用上、「組合」には、一方の締約国において租税に関し法人格を有する団体として取り扱われない。）かつ、当該一方の締約国の居住者である団体を含まない。

4 2及び3の規定は、配当を支払う法人のその配当に充てられる利得に対する課税に影響を及ぼすものではない。

5 3の規定は、配当を支払う法人が居住者とされる一方の締約国における課税所得の計算上受益者に対して支払う配当を控除することができる法人によつて支払われる配当については、適用しない。

2 条約第十条3及び4をそれぞれ同条6及び7とする。

3 条約第十条5を次のように改める。

8 1から5までの規定は、一方の締約国の居住者である配当の受益者が、当該配当を支払う法人が居住者とされる他方の締約国内において当該他方の締約国内にある恒久的施設を通じて事業を行う場合において、当該配当の支払の基因となつた株式その他の持分が当該恒久的施設と実質的な関連を有するものであるときは、適用しない。この場合には、第七条の規定を適用する。

"2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that Contracting State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the dividends.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, dividends shall not be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State and is a company (other than a partnership) that has held, directly or indirectly, at least 10 per cent of the voting power of the company paying the dividends for the period of six months ending on the date on which entitlement to the dividends is determined. For the purposes of this paragraph, the term "partnership" does not include any entity that is treated as a body corporate for tax purposes in a Contracting State and is a resident of that Contracting State.

4. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

5. The provisions of paragraph 3 shall not apply in the case of dividends paid by a company which is entitled to a deduction for dividends paid to its beneficiaries in computing its taxable income in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident."

2. Paragraphs 3 and 4 of Article 10 of the Convention shall be renumbered as paragraphs 6 and 7 respectively.

3. Paragraph 5 of Article 10 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"8. The provisions of paragraphs 1, 2, 3, 4 and 5 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident through a permanent establishment situated therein and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply."

4 条約第十条 6 中「若しくは固定的施設」を削り、同条 6 を同条 9 とする。

第七条

条約第十一条 1 から 5 までを次のように改める。

1 一方の締約国内において生じ、他方の締約国の居住者が受益者である利子に対しては、当該他方の締約国においてのみ租税を課することができる。

2 1 の規定にかかわらず、債務者若しくはその関係者の収入、売上げ、所得、利得その他の資金の流入、債務者若しくはその関係者の有する資産の価値の変動若しくは債務者若しくはその関係者が支払う配当、組合の分配金その他これらに類する支払金を基礎として算定される利子又はこれに類する利子であつて、一方の締約国内において生ずるものに対しては、当該利子が生じた一方の締約国において、当該一方の締約国の法令に従つて租税を課することができる。その租税の額は、当該利子の受益者が他方の締約国の居住者である場合には、当該利子の額の十パーセントを超えないものとする。

3 この条において、「利子」とは、全ての種類の信用に係る債権（担保の有無及び債務者の利得の分配を受ける権利の有無を問わない。）から生じた所得、特に、公債、債券又は社債から生じた所得（公債、債券又は社債の割増金及び賞金を含む。）及び他の所得で当該所得が生じた締約国の租税に関する法令上貸付金から生じた所得と同様に取扱われるものをいう。支払の遅延に対して課される損害金は、この条の規定の適用上利子には該当しない。前条で取扱われる所得は、この条約の適用上利子には該当しない。

4. Paragraph 6 of Article 10 of the Convention shall be amended by deleting the words "or a fixed base" and renumbered as paragraph 9.

Article VII

Paragraphs 1, 2, 3, 4 and 5 of Article 11 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"1. Interest arising in a Contracting State and beneficially owned by a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other Contracting State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, interest arising in a Contracting State that is determined by reference to receipts, sales, income, profits or other cash flow of the debtor or a related person, to any change in the value of any property of the debtor or a related person or to any dividend, partnership distribution or similar payment made by the debtor or a related person, or any other interest similar to such interest arising in a Contracting State, may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the laws of that Contracting State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, and all other income that is subjected to the same taxation treatment as income from money lent by the tax laws of the Contracting State in which the income arises. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purposes of this Article. Income dealt with in Article 10 shall not be regarded as interest for the purposes of this Convention.

4 1及び2の規定は、一方の締約国の居住者である利子の受益者が、当該利子の生じた他方の締約国内において当該他方の締約国内にある恒久的施設を通じて事業を行う場合において、当該利子の支払の基因となった債権が当該恒久的施設と実質的な関連を有するものであるときは、適用しない。この場合には、第七条の規定を適用する。

5 利子は、その支払者が一方の締約国の居住者である場合には、当該一方の締約国内において生じたものとされる。ただし、利子の支払者が、一方の締約国内に恒久的施設を有する場合において、当該利子の支払の基因となった債務が当該恒久的施設について生じ、かつ、当該利子が当該恒久的施設によって負担されるものであるときは、当該支払者がいずれかの締約国の居住者であるか否かを問わず、当該利子は、当該恒久的施設の存在する当該一方の締約国内において生じたものとされる。

第八条

1 条約第十二条1から5までを次のように改める。

1 一方の締約国内において生じ、他方の締約国の居住者が受益者である使用料に対しては、当該他方の締約国においてのみ租税を課することができる。

2 この条において、「使用料」とは、文学上、芸術上若しくは学術上の著作物（映画フィルム及びラジオ放送用又はテレビジョン放送用のフィルム又はテープを含む。）の著作権、特許権、商標権、意匠、模型、図面、秘密方式若しくは秘密工程の使用若しくは使用の権利の対価として、又は産業上、商業上若しくは学術上の経験に関する情報の対価として受領される全ての種類の支払金をいう。

3 1の規定は、一方の締約国の居住者である使用料の受益者が、当該使用料の生じた他方の締約国内において当該他方の締約国内にある恒久的施設を通じて事業を行う場合において、当該使用料の支払の基因となった権利又は財産が当該恒久的施設と実質的な関連を有するものであるときは、適用しない。この場合には、第七条の規定を適用する。

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated."

Article VIII

1. Paragraphs 1, 2, 3, 4 and 5 of Article 12 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"1. Royalties arising in a Contracting State and beneficially owned by a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other Contracting State.

2. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films and films or tapes for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply."

2 条約第十二条 6 を同条 4 とする。

第九条

条約第十三条 2 を次のように改める。

2 一方の締約国の企業が他方の締約国内に有する恒久的施設の事業用資産を構成する財産（不動産を除く。）の譲渡から生ずる収益（当該恒久的施設の譲渡又は企業全体の譲渡の一部としての当該恒久的施設の譲渡から生ずる収益を含む。）に対しては、当該他方の締約国において租税を課する（ことができない）。

第十条

条約第十四条を次のように改める。

条約第十
四の改
正

第十四条 削除

第十一条

1 条約第十五条 2 (a) を次のように改める。

(a) 当該課税年度において開始し、又は終了するいずれの十二箇月の期間においても、報酬の受領者が当該他方の締約国内に滞在する期間が合計百八十三日を超えないこと。

条約第十
五の改
正

2 条約第十五条 2 (c) 中「又は固定的施設」を削る。

第十二条

1 条約第十七条 1 中「第十四条及び第十五条」を「第七条及び第十五条」に改める。

条約第十
七の改
正

2 条約第十七条 2 中「第七条、第十四条及び第十五条」を「第七条及び第十五条」に改める。

2. Paragraph 6 of Article 12 of the Convention shall be renumbered as paragraph 4.

Article IX

Paragraph 2 of Article 13 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"2. Gains from the alienation of any property, other than immovable property, forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise), may be taxed in that other Contracting State."

Article X

Article 14 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"Article 14 (Deleted)"

Article XI

1. Sub-paragraph (a) of paragraph 2 of Article 15 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"(a) the recipient is present in that other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the taxable year concerned; and"

2. Sub-paragraph (c) of paragraph 2 of Article 15 of the Convention shall be amended by deleting the words "or a fixed base".

Article XII

1. Paragraph 1 of Article 17 of the Convention shall be amended by deleting the words "Articles 14 and 15" and replacing them with the words "Articles 7 and 15".

2. Paragraph 2 of Article 17 of the Convention shall be amended by deleting the words "Articles 7, 14 and 15" and replacing them with the words "Articles 7 and 15".

第十三条

条約第二十一条を次のように改める。

- 2 1の規定は、一方の締約国の居住者である所得（第六条2に規定する不動産から生ずる所得を除く。）の受領者が、他方の締約国内において当該他方の締約国内にある恒久的施設を通じて事業を行う場合において、当該所得の支払の基因となつた権利又は財産が当該恒久的施設と実質的な関連を有するものであるときは、当該所得については、適用しない。この場合には、第七条の規定を適用する。

第十四条

条約第二十一条の次に次の三条を加える。

第二十一条のA

- 1 一方の締約国の居住者であつて他方の締約国内において第十条3、第十一条又は第十二条に定める所得を取得するものは、2に規定する適格者に該当し、かつ、これらの規定により認められる特典を受けるためにこれらの規定に規定する要件を満たす場合に限り、各課税年度において、当該特典を受ける権利を有する。ただし、当該特典を受けることに關し、この条に別段の定めがある場合は、この限りでない。

- 2 一方の締約国の居住者が次の(a)から(f)までに掲げる者のいずれかに該当する場合には、当該一方の締約国の居住者は、各課税年度において適格者とする。

- (a) 個人
- (b) 当該一方の締約国の政府、当該一方の締約国の特別の法人、地方政府若しくは地方公共団体又は日本銀行若しくはスウェーデン中央銀行

Article XIII.

Paragraph 2 of Article 21 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

- "2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case, the provisions of Article 7 shall apply."

Article XIV

The following new Articles shall be inserted immediately after Article 21 of the Convention:

"Article 21A

1. Except as otherwise provided in this Article, a resident of a Contracting State that derives income described in paragraph 3 of Article 10 or in Article 11 or 12 from the other Contracting State shall be entitled to the benefits granted for a taxable year by the provisions of that paragraph or those Articles only if such resident is a qualified person as defined in paragraph 2 and satisfies any other specified conditions in that paragraph or those Articles for the obtaining of such benefits.

2. A resident of a Contracting State is a qualified person for a taxable year only if such resident is either:

- (a) an individual;
- (b) the Government of that Contracting State, any statutory body, political subdivision or local authority of that Contracting State, or the Bank of Japan or the Central Bank of Sweden (Sveriges Riksbank);

スウェーデンとの租税（所得）条約改正議定書

- (c) 法人（その主たる種類の株式が、7 (c) (i) 又は (ii) に規定する公認の有価証券市場に上場され、又は登録され、かつ、一又は二以上の公認の有価証券市場において通常取引されるものに限る。）
- (d) 年金基金（当該課税年度の直前の課税年度の終了の日においてその受益者、構成員又は参加者の五十パーセントを超えるものがいずれかの締約国の居住者である個人であるものに限る。）
- (e) 当該一方の締約国の法令に基づいて設立された団体であつて、専ら宗教、慈善、教育、科学、芸術、文化その他公の目的のために運営されるもの（当該一方の締約国の法令において所得の全部又は一部に対する租税が免除されるものに限る。）
- (f) 個人以外の者（(a) から (e) までに掲げる適格者であるいずれかの締約国の居住者が、議決権その他の受益に関する持分の五十パーセント以上を直接又は間接に所有する場合に限る。）
- 3 一方の締約国の居住者である法人は、適格者に該当しない場合においても、他方の締約国内において取得する第十条3、第十一条又は第十二条に定める所得に関し、七以下の同等受益者が当該法人の議決権の七十五パーセント以上を直接又は間接に所有し、かつ、当該法人がこれらの規定により認められる特典を受けるためにこれらの規定に規定する要件を満たすときは、当該特典を受ける権利を有する。
- 4 2 (f) 及び 3 の規定の適用については、次に定めるところによる。

- (c) a company, if its principal class of shares is listed or registered on a recognized stock exchange specified in clause (i) or (ii) of sub-paragraph (c) of paragraph 7 and is regularly traded on one or more recognized stock exchanges;
- (d) a pension fund, provided that, as of the end of the prior taxable year, more than 50 per cent of the beneficiaries, members or participants of that pension fund are individuals who are residents of either Contracting State;
- (e) an organisation established under the laws of that Contracting State and operated exclusively for a religious, charitable, educational, scientific, artistic, cultural or public purpose, only if all or part of its income may be exempt from tax under the domestic law of that Contracting State; or
- (f) a person other than an individual, if residents of either Contracting State that are qualified persons by reason of sub-paragraph (a), (b), (c), (d) or (e) of this paragraph hold, directly or indirectly, at least 50 per cent of the voting power or other beneficial interests of that person.
3. Notwithstanding that a company that is a resident of a Contracting State may not be a qualified person, that company shall be entitled to the benefits granted by the provisions of paragraph 3 of Article 10 or of Article 11 or 12 with respect to an item of income described in that paragraph or those Articles derived from the other Contracting State if that company satisfies any other specified conditions in that paragraph or those Articles for the obtaining of such benefits and at least 75 per cent of the voting power of that company is held, directly or indirectly, by seven or fewer persons who are equivalent beneficiaries.
4. Where the provisions of sub-paragraph (f) of paragraph 2 and paragraph 3 apply:

- (a) 源泉徴収による課税については、一方の締約国の居住者は、その所得の支払が行われる日（配当については、当該配当の支払を受ける者が特定される日）に先立つ十二箇月の期間を通じて2(f)又は3に規定する要件を満たしているときは、当該支払が行われる課税年度について当該要件を満たすものとする。
- (b) その他の全ての場合については、一方の締約国の居住者は、課税年度の総日数の半数以上の日において2(f)又は3に規定する要件を満たしているときは、当該課税年度について当該要件を満たすものとする。

5. (a) 一方の締約国の居住者は、適格者に該当しない場合においても、他方の締約国内において取得する第十条3、第十一条又は第十二条に定める所得に関し、次の(i)から(iii)までに掲げる要件を満たすときは、これらの規定により認められる特典を受ける権利を有する。

(i) 当該居住者が当該一方の締約国内において事業を行っていること。ただし、当該事業には、当該居住者が自己の勘定のために投資を行い、又は管理するもの（銀行、保険会社又は証券会社が行う銀行業、保険業又は証券業を除く。）を含まない。

(ii) 当該所得が(i)に規定する事業に関連し、又は付随して取得されるものであること。

(iii) 当該居住者が当該特典を受けるためにこれらの規定に規定する要件を満たすこと。

(a) in respect of taxation by withholding at source, a resident of a Contracting State shall be considered to satisfy the conditions described in that sub-paragraph or paragraph for the taxable year in which payment of an item of income is made if such resident satisfies those conditions during the twelve month period preceding the date of the payment (or, in the case of dividends, the date on which entitlement to the dividends is determined);

(b) in all other cases, a resident of a Contracting State shall be considered to satisfy the conditions described in that sub-paragraph or paragraph for a taxable year if such resident satisfies those conditions on at least half the days of the taxable year.

5. (a) Notwithstanding that a resident of a Contracting State may not be a qualified person, that resident shall be entitled to the benefits granted by the provisions of paragraph 3 of Article 10 or of Article 11 or 12 with respect to an item of income described in that paragraph or those Articles derived from the other Contracting State if:

(i) that resident is carrying on business in the first-mentioned Contracting State (other than the business of making or managing investments for that resident's own account, unless the business is banking, insurance or securities business carried on by a bank, insurance company or securities dealer);

(ii) the income derived from that other Contracting State is derived in connection with, or is incidental to, that business; and

(iii) that resident satisfies any other specified conditions in that paragraph or those Articles for the obtaining of such benefits.

(b) 一方の締約国の居住者が、他方の締約国内において行う事業から所得を取得する場合又は当該居住者と第九条 1(a)若しくは(b)に規定する関係を有する者から他方の締約国内において生ずる所得を取得する場合には、当該居住者が当該一方の締約国内において行う事業が、当該居住者又は当該関係を有する者が当該他方の締約国内において行う事業との関係において実質的なものでなければ、当該所得について(a)に規定する条件を満たすこととはならない。この(b)の規定の適用上、事業が実質的なものであるか否かは、全ての事実及び状況に基づいて判断される。

(c) (a)の規定に基づきある者が一方の締約国内において事業を行っているか否かを決定するに当たって、その者が組合員である組合が行う事業及びその者に関連する者が行う事業は、その者が行うものとみなす。一方の者が他方の者の受益に関する持分の五十パーセント以上（法人の場合には、当該法人の議決権の五十パーセント以上）を直接若しくは間接に所有する場合又は第三者がそれぞれの者の受益に関する持分の五十パーセント以上（法人の場合には、当該法人の議決権の五十パーセント以上）を直接若しくは間接に所有する場合には、一方の者及び他方の者は、関連するものとする。また、全ての事実及び状況に基づいて、一方の者が他方の者を支配している場合又はそれぞれの者が一若しくは二以上の同一の者によつて支配されている場合には、一方の者及び他方の者は、関連するものとする。

(b) If a resident of a Contracting State derives an item of income from a business carried on by that resident in the other Contracting State or derives an item of income arising in the other Contracting State from a person that has with that resident a relationship described in sub-paragraph (a) or (b) of paragraph 1 of Article 9, the conditions described in sub-paragraph (a) of this paragraph shall be considered to be satisfied with respect to such item of income only if the business carried on in the first-mentioned Contracting State is substantial in relation to the business carried on in that other Contracting State. Whether such business is substantial for the purposes of this paragraph shall be determined on the basis of all the facts and circumstances.

(c) In determining whether a person is carrying on business in a Contracting State under sub-paragraph (a) of this paragraph, the business conducted by a partnership in which that person is a partner and the business conducted by persons connected to such person shall be deemed to be conducted by such person. A person shall be connected to another if one holds, directly or indirectly, at least 50 per cent of the beneficial interests in the other (or, in the case of a company, at least 50 per cent of the voting power of the company) or a third person holds, directly or indirectly, at least 50 per cent of the beneficial interests (or, in the case of a company, at least 50 per cent of the voting power of the company) in each person. In any case, a person shall be considered to be connected to another if, on the basis of all the facts and circumstances, one has control of the other or both are under the control of the same person or persons.

6 一方の締約国の居住者は、適格者に該当せず、かつ、3又は5の規定に基づき第十条3、第十一条又は第十二条に定める所得についてこれらの規定により認められる特典を受ける権利を有する場合に該当しないときにおいても、他方の締約国の権限のある当局が、当該他方の締約国の法令又は行政上の慣行に従って、当該居住者の設立、取得又は維持及びその業務の遂行が当該特典を受けることをその主たる目的の一つとするものでないと認定するときは、当該特典を受けなければならない。

7 この条の規定の適用上、

(a) 「株式」には、株式の預託証券を含む。

(b) 「主たる種類の株式」とは、法人の議決権の過半数を占める一又は二以上の種類の株式をいう。

(c) 「公認の有価証券市場」とは、次のものをいう。

(i) 日本国の金融商品取引法（昭和二十三年法律第二十五号）に基づき設立された有価証券市場

(ii) ナスダックOMXストックホルム証券取引所、ノルディック成長市場及びスウェーデン金融監督庁による規制の対象となるその他の有価証券市場

(iii) アイルランド証券取引所、アムステルダム証券取引所、ブリュッセル証券取引所、コペンハーゲン証券取引所、デュッセルドルフ証券取引所、フランクフルト証券取引所、ハンブルク証券取引所、ヘルシンキ証券取引所、香港証券取引所、ロンドン証券取引所、マドリード証券取引所、ミラノ証券取引所、ニューヨーク証券取引所、オスロ証券取引所、パリ証券取引所、レイキヤビク証券取引所、リガ証券取引所、ソウル証券取引所、上海証券取引所、シンガポール証券取引所、シドニー証券取引所、タリン証券取引所、トロント証券取引所、ウィーン証券取引所、ビリニウス証券取引所及びチューリッヒ証券取引所並びにナスダック市場

6. A resident of a Contracting State that is neither a qualified person nor entitled under paragraph 3 or 5 to the benefits granted by the provisions of paragraph 3 of Article 10 or of Article 11 or 12 with respect to an item of income described in that paragraph or those Articles shall, nevertheless, be granted such benefits if the competent authority of the other Contracting State determines, in accordance with its domestic law or administrative practice, that the establishment, acquisition or maintenance of such resident and the conduct of its operations are considered as not having the obtaining of such benefits as one of the principal purposes.

7. For the purposes of this Article:

(a) the term "shares" shall include depository receipts thereof;

(b) the term "principal class of shares" means the class or classes of shares of a company which represent a majority of the voting power of the company;

(c) the term "recognized stock exchange" means:

(i) any stock exchange established under the terms of the Financial Instruments and Exchange Law (Law No. 25 of 1948) of Japan;

(ii) the OMX NASDAQ Stockholm Stock Exchange (Stockholmsbörsen), the Nordic Growth Market, and any other stock exchange subject to regulation by the Swedish Financial Supervisory Authority;

(iii) the Irish Stock Exchange and the stock exchanges of Amsterdam, Brussels, Copenhagen, Dusseldorf, Frankfurt, Hamburg, Helsinki, Hong Kong, London, Madrid, Milan, New York, Oslo, Paris, Reykjavik, Riga, Seoul, Shanghai, Singapore, Sydney, Tallinn, Toronto, Vienna, Vilnius, and Zurich, and the NASDAQ System; and

スウェーデンとの租税（所得）条約改正議定書

- (iv) この条の規定の適用上、両締約国の権限のある当局が公認の有価証券市場として合意するその他の有価証券市場
- (v) 「年金基金」とは、次の(i)から(iii)までに掲げる要件を満たす者をいう。
 - (i) 一方の締約国の法令に基づいて設立されること。
 - (ii) 主として退職年金、退職手当その他これらに類する報酬を管理し、若しくは給付する⁽¹⁾こと又は他の年金基金の利益のために所得を取得することを目的として運営されること。
 - (iii) (ii)に規定する活動に関して取得する所得につき当該一方の締約国において租税を免除されること。
- (e) 「同等受益者」とは、次の(i)又は(ii)に規定するいずれかの者をいう。
 - (i) この条約の特典が要求される締約国との間に租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための条約（以下この条において「租税条約」という。）を有している国の居住者であつて、次の(ii)から(ii)cまでに掲げる要件を満たすもの
 - (aa) 租税条約が実効的な情報の交換に関する規定を有すること。
 - (bb) 当該居住者が、租税条約における特典の制限に関する規定に基づき適格者に該当する⁽²⁾こと又は租税条約に当該規定がない場合には、租税条約に2の規定に相当する規定が含まれていることとしたならば、当該居住者がその規定により適格者に該当するであつてみられること。

- (iv) any other stock exchange which the competent authorities of the Contracting States agree to recognize for the purposes of this Article;
- (d) the term "pension fund" means any person that:
 - (i) is established under the laws of a Contracting State;
 - (ii) is operated principally to administer or provide pensions, retirement benefits or other similar remuneration or to earn income for the benefit of other pension funds; and
 - (iii) is exempt from tax in that Contracting State with respect to income derived from the activities described in clause (ii); and
- (e) the term "equivalent beneficiary" means:
 - (i) a resident of a state that has a convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion between that state and the Contracting State from which the benefits of this Convention are claimed such that:
 - (aa) that convention contains provisions for effective exchange of information;
 - (bb) that resident is a qualified person under the limitation on benefits provisions in that convention or, when there are no such provisions in that convention, would be a qualified person when that convention is read as including provisions corresponding to paragraph 2; and

(cc) 第十条3、第十一条又は第十二条に定める所得に関し、当該居住者が、この条約の特典が要求されるこれらの規定に定める所得について租税条約の適用を受けたこととならば、この条約に規定する税率以下の税率の適用を受けるであろうとみられること。

(ii) 2(a)から(e)までに掲げる資格者

第二十一条のB

この条約の他のいかなる規定にもかかわらず、一方の締約国の居住者である法人に関し、次の(a)及び(b)のいずれにも該当する場合には、租税の免除又は軽減を認めるこの条約の規定は、当該法人の所得及び当該法人が支払う配当については、適用しない。

(a) 当該法人が、次の(i)又は(ii)に掲げることから生ずる所得を主として当該一方の締約国以外の国内において取得すること。

(i) 金融活動又は船舶による運送活動を行うこと。

(ii) 主として当該一方の締約国以外の国内において事業を行う法人の集団の本拠若しくは調整機関又は当該集団に対して管理上の役務その他の支援を行う団体であること。

(b) 当該一方の締約国の法令の下において、(a)に規定する所得が、当該一方の締約国内において金融活動若しくは船舶による運送活動を行うこと又は当該一方の締約国内において事業を行う法人の集団の本拠若しくは調整機関若しくは当該集団に対して管理上の役務その他の支援を行う団体であることから生ずる所得に比して、著しく低い租税を課されるものであること。

(cc) with respect to an item of income referred to in paragraph 3 of Article 10 or in Article 11 or 12 that resident would be entitled under that convention to a rate of tax with respect to the particular class of income for which the benefits are being claimed under this Convention that is at least as low as the rate applicable under this Convention; or

(ii) a qualified person by reason of sub-paragraph (a), (b), (c), (d) or (e) of paragraph 2.

Article 21B

Notwithstanding any other provisions of this Convention, where

(a) a company that is a resident of a Contracting State derives its income primarily from other states

(i) from financial or shipping activities, or

(ii) from being the headquarters or co-ordination centre in relation to, or an entity providing administrative services or other support to, a group of companies which carry on business primarily in other states; and

(b) such income would bear a significantly lower tax under the laws of that Contracting State than income from financial or shipping activities carried out within that Contracting State or from being the headquarters or co-ordination centre in relation to, or an entity providing administrative services or other support to, a group of companies which carry on business in that Contracting State, as the case may be,

第二十一条のC

所得の支払又は取得の基因となる権利又は財産の設定又は移転に關与した者が、この条約の特典を受けることを当該権利又は財産の設定又は移転の主たる目的とする場合には、当該所得に対しては、この条約に定める租税の軽減又は免除は与えられない。

第十五条

条約第二十一条を次のように改める。

第二十二条

1 日本国以外の国において納付される租税を日本国の租税から控除する（このに關する日本国の法令の規定に従い、日本国の居住者がこの条約の規定に従つてスウェーデンにおいて租税を課される所得をスウェーデン内において取得する場合には、当該所得について納付されるスウェーデンの租税の額は、当該居住者に対して課される日本国の租税の額から控除する。ただし、控除の額は、当該所得に対応する日本国の租税の額を超えないものとする。

2 (a) (b)及び第十条6の規定が適用される場合を除くほか、スウェーデンの居住者がこの条約の規定に従つて日本国において租税を課される所得を取得する場合には、スウェーデンは、外国の租税の控除に關するスウェーデンの法令（その一般原則を変更することなく隨時行われる改正の後のものを含む。）の規定に従い、当該所得について納付される日本国の租税の額と等しい額を当該所得に対する租税の額から控除する。

any provisions of this Convention conferring an exemption or a reduction of tax shall not apply to the income of such company and to the dividends paid by such company.

Article 21C

No relief shall be available under this Convention if it was the main purpose of any person concerned with the creation or assignment of any right or property in respect of which the income is paid or derived to take advantage of this Convention by means of that creation or assignment."

Article XV

Article 22 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"Article 22

1. Subject to the provisions of the laws of Japan regarding the allowance as a credit against Japanese tax of tax payable in any country other than Japan, where a resident of Japan derives income from Sweden which may be taxed in Sweden in accordance with the provisions of this Convention, the amount of Swedish tax payable in respect of that income shall be allowed as a credit against the Japanese tax imposed on that resident. The amount of credit, however, shall not exceed the amount of the Japanese tax which is appropriate to that income.

2. (a) Subject to the provisions of sub-paragraph (b) of this paragraph and of paragraph 6 of Article 10, where a resident of Sweden derives income which may be taxed in Japan in accordance with the provisions of this Convention, Sweden shall allow - subject to the provisions of the laws of Sweden concerning credit for foreign tax (as they may be amended from time to time without changing the general principle hereof) - as a deduction from the tax on such income, an amount equal to the Japanese tax paid in respect of such income.

(b) スウェーデンの居住者がこの条約の規定に従つて日本国においてのみ租税を課される所得を取得する場合には、スウェーデンは、スウェーデンの租税の累進税率の決定に当たつては、日本国においてのみ租税を課される所得を考慮することができ^N。

第十六条

1 条約第二十三条2を次のように改める。

2 一方の締約国の企業が他方の締約国内に有する恒久的施設に対する租税は、当該他方の締約国において、同様の活動を行う当該他方の締約国の企業に対して課される租税よりも不利に課されることはい。この2の規定は、一方の締約国に対し、家族の状況又は家族を扶養するための負担を理由として当該一方の締約国の居住者に認める租税上の人的控除、救済及び軽減を他方の締約国の居住者に認めることを義務付けるものと解してはならない。

2 条約第二十三条3中「第九条、第十一条6又は第十二条6」を「第九条1、第十一条6又は第十二条4」に改める。

第十七条

条約第二十四条に次の5から7までを加える。

5 (a) 一方又は双方の締約国の措置によりある者がこの条約の規定に適合しない課税を受けた事案について、1の規定に従い、当該者が一方の締約国の権限のある当局に対して申立てをし、かつ、

(b) Where a resident of Sweden derives income which, in accordance with the provisions of this Convention, shall be taxable only in Japan, Sweden may, when determining the graduated rate of Swedish tax, take into account the income which shall be taxable only in Japan."

Article XVI

1. Paragraph 2 of Article 23 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other Contracting State than the taxation levied on enterprises of that other Contracting State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents."

2. Paragraph 3 of Article 23 of the Convention shall be amended by deleting the words "Article 9, paragraph 6 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12," and replacing them with the words "paragraph 1 of Article 9, paragraph 6 of Article 11 or paragraph 4 of Article 12".

Article XVII

Article 24 of the Convention shall be amended by adding the following after paragraph 4:

"5. Where,

(a) under paragraph 1, a person has presented a case to the competent authority of a Contracting State on the basis that the actions of one or both of the Contracting States have resulted for that person in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, and

スウェーデンとの租税（所得）条約改正議定書

九二一

- (b) 当該一方の締約国の権限のある当局から他方の締約国の権限のある当局に対し当該事案に関する協議の申立てをした日から三年以内に、2の規定に従い、両締約国の権限のある当局が当該事案を解決するために合意に達することができない場合において、

当該者が要請するときは、当該事案の未解決の事項は、仲裁に付託される。ただし、当該未解決の事項についていずれかの締約国の裁判所又は行政審判所が既に決定を行った場合には、当該未解決の事項は仲裁に付託されない。当該事案によつて直接に影響を受ける者が、仲裁決定を実施する両締約国の権限のある当局の合意を受け入れない場合を除くほか、当該仲裁決定は、両締約国を拘束するものとし、両締約国の法令上のいかなる期間制限にもかかわらず実施される。両締約国の権限のある当局は、この5の規定の実施方法を合意によつて定める。

6 5の規定の適用上、

- (a) 両締約国の権限のある当局は、5の規定に従つて申し立てられた事案によつて直接に影響を受ける者の作為若しくは不作為が当該事案の解決を妨げる場合又は両締約国の権限のある当局及び当該者が別に合意する場合を除くほか、5に規定する仲裁の要請から二年以内に仲裁決定が実施されることを確保するため、仲裁手続を合意によつて定める。

- (b) 仲裁のための委員会は、次の規則に従つて、設置される。

- (i) 仲裁のための委員会は、国際租税に関する事項について専門知識又は経験を有する三人の仲裁人により構成される。

- (b) the competent authorities are unable to reach an agreement to resolve that case pursuant to paragraph 2 within three years from the presentation of the case to the competent authority of the other Contracting State,

any unresolved issues arising from the case shall be submitted to arbitration if the person so requests. These unresolved issues shall not, however, be submitted to arbitration if a decision on these issues has already been rendered by a court or administrative tribunal of either Contracting State. Unless a person directly affected by the case does not accept the mutual agreement that implements the arbitration decision, that decision shall be binding on both Contracting States and shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic laws of these Contracting States. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this paragraph.

6. For the purposes of applying the provisions of paragraph 5:

- (a) The competent authorities shall by mutual agreement establish a procedure in order to ensure that an arbitration decision will be implemented within two years from a request for arbitration as referred to in paragraph 5 unless actions or inaction of a person directly affected by the case presented pursuant to that paragraph hinder the resolution of the case or unless the competent authorities and that person agree otherwise.

- (b) An arbitration panel shall be established in accordance with the following rules:

- (i) An arbitration panel shall consist of three arbitrators with expertise or matters. experience in international tax

(ii) 各締約国の権限のある当局は、それぞれ一人の仲裁人（自国の国民とすることができる。）を任命する。両締約国の権限のある当局が任命する二人の仲裁人は、両締約国の権限のある当局が合意する手続に従い、仲裁のための委員会の長となる第三の仲裁人を任命する。

(iii) 全ての仲裁人は、いずれの締約国の税務当局の職員でもあつてはならず、及び 1 の規定に従つて申し立てられた事案に関与した者であつてはならない。第三の仲裁人は、両締約国の権限のある当局が別段の合意をする場合を除くほか、いずれの締約国の国民でもあつてはならない。

(iv) 両締約国の権限のある当局は、仲裁手続の実施に先立つて、全ての仲裁人及びそれらの職員が、各締約国の権限のある当局に対して送付する書面において、次条 2 及び両締約国において適用される法令に規定する秘密及び不開示に関する義務と同様の義務に従うことに合意することを確保する。

(v) 各締約国の権限のある当局は、自らが任命した仲裁人に係る費用及び自国の費用を負担する。仲裁のための委員会の長に係る費用その他の仲裁手続の実施に関する費用については、両締約国の権限のある当局が均等に負担する。

(c) 両締約国の権限のある当局は、全ての仲裁人及びそれらの職員に対し、仲裁決定のために必要な情報を不当に遅滞することなく提供する。

(d) 仲裁決定は、次のとおり取り扱う。

(111) Each competent authority shall appoint one arbitrator who may be its national.

The two arbitrators appointed by the competent authorities shall appoint the third arbitrator who serves as the chair of the arbitration panel in accordance with the procedures agreed by the competent authorities.

(111) All arbitrators shall not be employees of the tax authorities of the Contracting States, nor have had dealt with the case presented pursuant to paragraph 1 in any capacity. Unless otherwise agreed by the competent authorities of the Contracting States, the third arbitrator shall not be a national of either Contracting State.

(iv) The competent authorities shall ensure that all arbitrators and their staff agree, in statements sent to each competent authority, prior to their acting in an arbitration proceeding, to abide by and be subject to the same confidentiality and non-disclosure obligations described in paragraph 2 of Article 25 and under the applicable domestic laws of the Contracting States.

(v) Each competent authority shall bear the costs of its appointed arbitrator and its own expenses. The costs of the chair of an arbitration panel and other expenses associated with the conduct of the proceedings shall be borne by the competent authorities in equal shares.

(c) The competent authorities shall provide the information necessary for the arbitration decision to all arbitrators and their staff without undue delay.

(d) An arbitration decision shall be treated as follows:

(i) 仲裁決定は、先例としての価値を有しない。

(ii) 仲裁決定は、5の規定、この6の規定又は(a)の規定に従つて決定される手続規則のいずれかに対する違反（仲裁決定に影響を及ぼしたものととして相当と認められるものに限る。）により当該仲裁決定がいずれか一方の締約国の裁判所において無効であるとされる場合を除くほか、確定する。仲裁決定は、その違反によつて無効であるとされる場合には、行われなかつたものとする。

(e) 仲裁の要請が行われてから、仲裁のための委員会がその決定を両締約国の権限のある当局及び仲裁の要請を行つた者に送達するまでの間に、両締約国の権限のある当局が仲裁に付託された全ての未解決の事項を解決した場合には、当該事案は2の規定に従つて解決されたものとし、仲裁決定は行われない。

7 (a) 5及び6の規定は、第四条3の規定に該当する事案又は第七条に規定する恒久的施設への資本の帰属に関する事案については、適用しない。

(b) 5の規定にかかわらず、両締約国の権限のある当局が、事案が仲裁による解決に適しない旨を合意した場合には、当該事案は仲裁に付託されない。

第十八条

条約第二十五条を次のように改める。

条約第十五条の
改正

(i) An arbitration decision has no formal precedential value.

(ii) An arbitration decision shall be final, unless that decision is found to be unenforceable by the courts of one of the Contracting States due to a violation of paragraph 5, of this paragraph or of any procedural rule determined in accordance with subparagraph (a) of this paragraph that may reasonably have affected the decision. If the decision is found to be unenforceable due to the violation, the decision shall be considered not to have been made.

(e) Where, at any time after a request for arbitration has been made and before the arbitration panel has delivered a decision to the competent authorities and the person who made the request for arbitration, the competent authorities have solved all the unresolved issues submitted to the arbitration, the case shall be considered as solved pursuant to paragraph 2 and no arbitration decision shall be provided.

7. (a) The provisions of paragraphs 5 and 6 shall not apply to cases falling within paragraph 3 of Article 4 or to cases concerning the attribution of capital to a permanent establishment under Article 7.

(b) Notwithstanding the provisions of paragraph 5, a case shall not be submitted to arbitration if the competent authorities of both Contracting States have agreed that the case is not suitable for resolution through arbitration."

Article XVII

Article 25 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

第二十五条

1 両締約国の権限のある当局は、この条約の規定の実施又は両締約国若しくはそれらの地方政府若しくは地方公共団体が課する全ての種類の租税に関する両締約国の法令（当該法令に基づく課税がこの条約の規定に反しない場合に限る。）の運用若しくは執行に関連する情報を交換する。情報の交換は、第一条及び第二条の規定による制限を受けない。

2 1の規定に基づき一方の締約国が受領した情報は、当該一方の締約国がその法令に基づいて入手した情報と同様に秘密として取り扱うものとし、1に規定する租税の賦課若しくは徴収、これらの租税に関する執行若しくは訴追、これらの租税に関する不服申立てについての決定又はこれらの監督に關与する者又は当局（裁判所及び行政機関を含む。）に対してのみ、開示される。これらの者又は当局は、当該情報をそのような目的のためにのみ使用する。これらの者又は当局は、当該情報を公開の法廷における審理又は司法上の決定において開示することができる。この2の第一文から第三文までの規定にかかわらず、一方の締約国が受領した情報は、両締約国の法令に基づき他の目的のために使用することができ、かつ、当該情報を提供した他方の締約国の権限のある当局がそのような使用を許可する場合には、他の目的のために使用することができる。

3 1及び2の規定は、いかなる場合にも、一方の締約国に対し、次のことを行う義務を課するものと解してはならない。

- (a) 当該一方の締約国又は他方の締約国の法令及び行政上の慣行に抵触する行政上の措置をとるため。
- (b) 当該一方の締約国又は他方の締約国の法令の下において又は行政の通常の運営において入手することができない情報を提供すること。

Article 25

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Convention or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their political subdivisions or local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to this Convention. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.

2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that Contracting State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. Notwithstanding the foregoing, information received by a Contracting State may be used for other purposes when such information may be used for such other purposes under the laws of both Contracting States and the competent authority of the Contracting State supplying the information authorizes such use.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

スウェーデンとの租税（所得）条約改正議定書

(c) 営業上、事業上、産業上、商業上若しくは職業上若しくは取引の過程を明らかにするような情報又は公開することが公の秩序に反することになる情報を提供すること。

(d) 弁護士その他の法律事務代理人がその依頼者との間で行う次のいずれかの通信の内容を明らかにする情報を入手し、又は提供すること。

(i) 法的な助言を求め、又は提供するために行われる通信

(ii) その内容を進行中の又は予定される法的な手続において使用するために行われる通信

4 一方の締約国は、他方の締約国がこの条の規定に従って当該一方の締約国に対し情報の提供を要請する場合には、自己の課税目的のために必要でないときであっても、当該情報を入手するために必要な手段を講ずる。一方の締約国がそのような手段を講ずるに当たっては、3に定める制限に従うが、その制限は、いかなる場合にも、当該情報が自己の課税目的のために必要でないことのみを理由としてその提供を拒否することを認めるものと解してはならない。

5 3の規定は、提供を要請された情報が銀行その他の金融機関、名義人、代理人若しくは受託者が有する情報又はある者の所有に関する情報であることのみを理由として、一方の締約国が情報の提供を拒否することを認めるものと解してはならない。

第十九条

条約第二十五条のAを次のように改める。

第二十五条のA

1 両締約国は、租税債権の徴収につき相互に支援を行う。この支援は、第一条及び第二条の規定による制限を受けない。

(c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public);

(d) to obtain or provide information that would reveal confidential communications between a client and an attorney, solicitor or other admitted legal representative where such communications are:

(1) produced for the purposes of seeking or providing legal advice; or

(ii) produced for the purposes of use in existing or contemplated legal proceedings.

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other Contracting State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person."

Article XIX

Article 25A of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"Article 25A

1. The Contracting States shall lend assistance to each other in the collection of revenue claims. This assistance is not restricted by Articles 1 and 2.

2 この条において、「租税債権」とは、次に掲げる租税（その課税がこの条約又は両締約国が当事国となつてゐる他の取極の規定に反しない場合に限る。）の額並びに当該租税の額に関する利子、行政上の金銭罰、付加税及び徴収又は保全の費用をいう。

- (a) 日本国については、
 - (i) 所得税
 - (ii) 法人税
 - (iii) 復興特別所得税
 - (iv) 復興特別法人税
 - (v) 消費税
 - (vi) 相続税
 - (vii) 贈与税
- (b) スウェーデンについては、
 - (i) 国税である所得税
 - (ii) 配当に対する源泉徴収税
 - (iii) 非居住者に対する所得税
 - (iv) 非居住者である芸能人及び非居住者である運動家に対する所得税
 - (v) 地方税である所得税
 - (vi) 付加価値税
 - (vii) 不動産税
 - (viii) 純資産税
 - (ix) 相続税
 - (x) 贈与税

2. The term "revenue claim" as used in this Article means an amount owed in respect of the following taxes, insofar as the taxation thereunder is not contrary to this Convention or any other instrument to which the Contracting States are parties, as well as interest, administrative penalties, surcharges and costs of collection or conservancy related to such amount:

- (a) in the case of Japan:
 - (i) the income tax;
 - (ii) the corporation tax;
 - (iii) the special income tax for reconstruction;
 - (iv) the special corporation tax for reconstruction;
 - (v) the consumption tax;
 - (vi) the inheritance tax; and
 - (vii) the gift tax;
- (b) in the case of Sweden:
 - (i) the national income tax;
 - (ii) the withholding tax on dividends;
 - (iii) the income tax on non-residents;
 - (iv) the income tax on non-resident artistes and athletes;
 - (v) the municipal income tax;
 - (vi) the value added tax;
 - (vii) the real estate tax;
 - (viii) the net wealth tax;
 - (ix) the inheritance tax; and
 - (x) the gift tax;

スウェーデンとの租税（所得）条約改正議定書

九一八

(c) (a)及び(b)に掲げる租税に加えて又はこれに代わつて千九百九十九年二月十九日にストックホルムで署名された議定書によつて改正されたこの条約を改正する二千十三年十二月五日にストックホルムで署名された議定書の署名の日の後に課される租税であつて、(a)及び(b)に掲げる租税と同一であるもの又は実質的に類似するもの

両締約国の権限のある当局は、各締約国の租税に関する法令について行われた重要な改正を相互に通知する。

3 一方の締約国の租税債権が当該一方の締約国の法令に基づき執行することができるとであり、かつ、その徴収における支援の要請の時ににおいて当該租税債権を負担する者が当該一方の締約国の法令に基づき当該租税債権の徴収を停止させることができない場合には、当該租税債権は、当該一方の締約国の権限のある当局の要請に基づき、他方の締約国の権限のある当局による徴収のために引き受けられるものとする。当該租税債権は、この3の規定に基づいて当該他方の締約国が要請することができるとする条件を満たす当該他方の締約国の租税債権と同様に、当該他方の締約国により、当該他方の締約国の租税の執行及び徴収について適用される当該他方の締約国の法令に従つて徴収される。

4 一方の締約国の租税債権が当該一方の締約国の法令に基づきその徴収を確保するために当該一方の締約国が保全の措置をとることができるものである場合には、当該租税債権は、当該一方の締約国の権限のある当局の要請に基づき、他方の締約国の権限のある当局による保全の措置のために引き受けられるものとする。当該他方の締約国は、その保全の措置をとる時ににおいて当該租税債権が当該一方の締約国において執行することができないものである場合又は当該租税債権を負担する者がその徴収を停止させる権利を有する場合であつても、当該租税債権が自国の租税債権であるとした場合と同様に、当該他方の締約国の法令に従つて当該保全の措置をとる。

(c) any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of the Protocol signed at Stockholm on 5 December 1913 amending this Convention as amended by the Protocol signed at Stockholm on 19 February 1999 in addition to, or in place of, the taxes covered by subparagraphs (a) and (b) .

The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes that have been made in their taxation laws.

3. When a revenue claim of a Contracting State is enforceable under the laws of that Contracting State and is owed by a person who, at that time, cannot, under the laws of that Contracting State, prevent its collection, that revenue claim shall, at the request of the competent authority of that Contracting State, be accepted for purposes of collection by the competent authority of the other Contracting State. That revenue claim shall be collected by that other Contracting State in accordance with the provisions of its laws applicable to the enforcement and collection of its own taxes as if the revenue claim were a revenue claim of that other Contracting State that met the conditions allowing that other Contracting State to make a request under this paragraph.

4. When a revenue claim of a Contracting State is a claim in respect of which that Contracting State may, under its law, take measures of conservancy with a view to ensure its collection, that revenue claim shall, at the request of the competent authority of that Contracting State, be accepted for purposes of taking measures of conservancy by the competent authority of the other Contracting State. That other Contracting State shall take measures of conservancy in respect of that revenue claim in accordance with the provisions of its laws as if the revenue claim were a revenue claim of that other Contracting State even if, at the time when such measures are applied, the revenue claim is not enforceable in the first-mentioned Contracting State or is owed by a person who has a right to prevent its collection.

5 3及び4の規定にかかわらず、3又は4に規定する徴収又は保全の措置のために「一方の締約国により引き受けられた租税債権は、当該一方の締約国において、当該一方の締約国の法令の下で租税債権であるとの理由により適用される時効の対象とされず、かつ、その理由により適用される優先権を与えられない。3又は4に規定する徴収又は保全の措置のために当該一方の締約国により引き受けられた租税債権は、当該一方の締約国において、他方の締約国の法令の下で適用される優先権を有するものでない。」

6 5の規定にかかわらず、3又は4に規定する徴収又は保全の措置のために一方の締約国により引き受けられた租税債権の徴収に当たって当該一方の締約国がとった措置は、当該措置が他方の締約国によつてとられたならば、当該他方の締約国の法令に従つて当該租税債権について適用される時効を停止し、延長し、又は中断する効果を有することとなる場合には、当該他方の締約国の法令の下においても同様の効果を有する。当該一方の締約国は、当該措置について当該他方の締約国に通報する。

7 一方の締約国の租税債権の存在、有効性又は金額に関する争訟の手続は、他方の締約国の裁判所又は行政機関に提起されない。

8 一方の締約国が3又は4の規定に基づいて要請した後、他方の締約国が関連する租税債権を徴収し、当該一方の締約国に送金するまでの間に、当該租税債権が次の(a)又は(b)の規定に該当しなくなった場合には、当該一方の締約国の権限のある当局は、当該他方の締約国の権限のある当局に対しその事実を速やかに通報し、当該他方の締約国の選択により、当該一方の締約国は、その要請を停止し、又は撤回する。

(a) 3の規定に基づく要請については、当該租税債権が、当該一方の締約国の法令に基づき執行するこ
とができるものであり、かつ、当該租税債権を負担する者が当該一方の締約国の法令に基づき当該租
税債権の徴収を停止させることができないものであること。

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 3 and 4, a revenue claim accepted by a Contracting State for purposes of paragraph 3 or 4 shall not, in that Contracting State, be subject to the time limits or accorded any priority applicable to a revenue claim under the laws of that Contracting State by reason of its nature as such. In addition, a revenue claim accepted by a Contracting State for the purposes of paragraph 3 or 4 shall not, in that Contracting State, have any priority applicable to that revenue claim under the laws of the other Contracting State.

6. Notwithstanding the provisions of paragraph 5, acts carried out by a Contracting State in the collection of a revenue claim accepted by that Contracting State for purposes of paragraph 3 or 4, which, if they were carried out by the other Contracting State, would have the effect of suspending, prolonging or interrupting the time limits applicable to the revenue claim according to the laws of that other Contracting State, shall have such effect under the laws of that other Contracting State. The first-mentioned Contracting State shall inform the other Contracting State about such acts.

7. Proceedings with respect to the existence, validity or the amount of a revenue claim of a Contracting State shall not be brought before the courts or administrative bodies of the other Contracting State.

8. Where, at any time after a request has been made by a Contracting State under paragraph 3 or 4 and before the other Contracting State has collected and remitted the relevant revenue claim to the first-mentioned Contracting State, the relevant revenue claim ceases to be

(a) in the case of a request under paragraph 3, a revenue claim of the first-mentioned Contracting State that is enforceable under the laws of that Contracting State and is owed by a person who, at that time, cannot, under the laws of that Contracting State, prevent its collection, or

スウェーデンとの租税（所得）条約改正議定書

九二〇

- (b) 4 の規定に基づく要請については、当該租税債権が、当該一方の締約国がその法令に基づきその徴収を確保するために保全の措置をとることができるものであること。

9 この条の規定は、いかなる場合にも、一方の締約国に対し、次のことを行う義務を課するものと解してはならない。

- (a) 当該一方の締約国又は他方の締約国の法令及び行政上の慣行に抵触する行政上の措置をとること。
- (b) 公の秩序に反することとなる措置をとること。
- (c) 他方の締約国がその法令又は行政上の慣行に基づき徴収又は保全のために全ての妥当な措置をとっていない場合に支援を行うこと。
- (d) 当該一方の締約国の行政上の負担が他方の締約国が得る利益に比して明らかに不均衡である場合に支援を行うこと。

10 この条の規定に基づいて支援が行われる前に、両締約国の権限のある当局は、この条の規定の実施方法（各締約国に対する支援の程度の均衡を確保するための合意を含む。）について合意する。特に、両締約国の権限のある当局は、一方の締約国が特定の年において行い得る支援の要請の数の上限及び支援を要請することができる租税債権の最低金額について合意する。

- (b) in the case of a request under paragraph 4, a revenue claim of the first-mentioned Contracting State in respect of which that Contracting State may, under its laws, take measures of conservancy with a view to ensure its collection

the competent authority of the first-mentioned Contracting State shall promptly notify the competent authority of the other Contracting State of that fact and, at the option of the other Contracting State, the first-mentioned Contracting State shall either suspend or withdraw its request.

9. In no case shall the provisions of this Article be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to carry out measures which would be contrary to public policy (*ordre public*);
- (c) to provide assistance if the other Contracting State has not pursued all reasonable measures of collection or conservancy, as the case may be, available under its laws or administrative practice;
- (d) to provide assistance in those cases where the administrative burden for that Contracting State is clearly disproportionate to the benefit to be derived by the other Contracting State.

10. Before assistance is lent under the provisions of this Article, the competent authorities of both Contracting States shall agree upon the mode of application of this Article, including an agreement to ensure comparable levels of assistance to each of the Contracting States. In particular, the competent authorities of both Contracting States shall agree on a limit to the number of applications for assistance that a Contracting State may make in a particular year and a minimum monetary threshold for a revenue claim for which assistance is sought."

第二十条

1 各締約国は、他方の締約国に対し、外交上の経路を通じて、書面により、この議定書の効力発生のために必要とされる国内手続が完了したことを確認する通告を行う。この議定書は、遅い方の通告が受領された日の後三十日目の日に効力を生ずる。

2 この議定書は、次のものについて適用する。

(a) 源泉徴収される租税に関しては、この議定書が効力を生ずる年の翌年の一月一日以後に支払われ、又は貸記される額

(b) 所得に対するその他の租税に関しては、この議定書が効力を生ずる年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度の所得

3 2の規定にかかわらず、第十七条の規定によって改正される条約第二十四条からまでの規定は、この議定書が効力を生ずる日から次のものについて適用する。

(a) この議定書が効力を生ずる日において両締約国の権限のある当局が検討を行っている事案。当該事案の未解決の事項は、この議定書が効力を生ずる日の後三年を経過するまでは、仲裁に付託されない。

(b) この議定書が効力を生ずる日の後に両締約国の権限のある当局による検討が行われる事案

4 2の規定にかかわらず、第十八条の規定によって改正される条約第二十五条及び第十九条の規定によって改正される条約第二十五条のAの規定は、当該規定の対象となる事案又は租税債権に係る課税年度にかかわらず、この議定書が効力を生ずる日から適用する。

スウェーデンとの租税（所得）条約改正議定書

Article XX

1. Each of the Contracting States shall send in writing and through diplomatic channels to the other the notification confirming that its internal procedures necessary for the entry into force of this Protocol have been completed. The Protocol shall enter into force on the thirtieth day after the date of receipt of the latter notification.

2. This Protocol shall have effect:

(a) in respect of taxes withheld at source, for amounts paid or credited on or after the first day of January of the year next following the date on which the Protocol enters into force;

(b) in respect of other taxes on income, as regards income for taxable years beginning on or after the first day of January of the year next following the date on which the Protocol enters into force.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, the provisions of paragraphs 5, 6 and 7 of Article 24 of the Convention, as added by Article XVII of this Protocol, shall have effect from the date of entry into force of the Protocol, with respect to:

(a) cases that are under consideration by the competent authorities of the Contracting States on the date on which the Protocol enters into force. For such cases, no unresolved issues arising therefrom shall be submitted to arbitration earlier than three years after the date on which the Protocol enters into force;

(b) cases that come under consideration by the competent authorities of the Contracting States after the date on which the Protocol enters into force.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, the provisions of Article 25 of the Convention, as amended by Article XVIII of this Protocol, and Article 25A of the Convention, as amended by Article XIX of the Protocol, shall have effect from the date of entry into force of the Protocol, without regard to the taxable year to which the matter or revenue claim relates.

スウェーデンとの租税（所得）条約改正議定書

九三

末文

5 この議定書は、条約が有効である限り効力を有する。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正當に委任を受けてこの議定書に署名した。

二千十三年十二月五日にストックホルムで、英語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

森元誠二

スウェーデン政府のために

ミカエル・ルンドホルム

5. This Protocol shall remain in effect as long as the Convention remains in force.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Stockholm, this fifth day of December 2013, in the English language.

For the Government
of Japan:

Seiji Morimoto

For the Government
of Sweden:

Mikael Lundholm

（参考）

この議定書は、昭和五十八年九月十八日に発効し、その後平成十一年に一部改正が発効したスウェーデンとの租税条約（昭和五十八年二国間条約集参照）を部分的に改めるものであり、両国間の経済的交流、人的交流の一層の促進、経済関係の更なる強化を図るものである。